

# Valik inglise sõnade vasteid

Tiina Leemets, Argo Mund

Sõnad ja pakutud vasted on valitud aastail 2008–2015 esitatud aktuaalsete keelenõuküsimuste hulgast. Osa neist on pikemalt käsitletud selle kogumiku teistes artiklites. Küsitud sõnadel võib olla teisigi tähendusi.

**all-in-one** – mitme funktsiooniga; **all-in-one computer** – kompaktarvuti

**animateur** – tegevusjuht (*üritusel*)

**application, app** – rakendus, rakendusprogramm, (*argikeeles*) äpp

**ASAP** 'as soon as possible' – kohe, esimesel võimalusel, niipea kui võimalik, nii ruttu kui võimalik

**baby: baby spinach** – noor spinat; **baby trout** – noor *v* väike forell; portsjoniforell; **baby corn** – minimais; **baby carrot** = **baby-cut carrot** – porgandijupid

**bullet** – täpp (*loendi liigendamiseks*); **bulleted list** – täpploend

**checklist** – meespea, kontroll-loend, ülesannete nimekiri

**coach** – juhendaja, nõustaja, treener, instruktor, koolitaja, *vajaduse korral täpsustades*: isikunõustaja, arendustreener *vm*

**coaching** – juhendamine, nõustamine, treening, instrueerimine, koolitus, *vajaduse korral täpsustades*: isikunõustamine, juhi-koolitus, arendustreening, müügitreening *vm*

**commissioner** – (eri)volinik

**coopetition** – konkurendikoostöö, võistluskoostöö

**crowdsourcing** – rahvahange, rahvalt tellimine

**cruise control** – kiirushoidik

**crumble** – krõbedik, puruvorm *v* purukook

**deactivate** – desaktiveerima, inaktiveerima, toimetuks tegema

**demonize** – mustama, teotama, halvustama, põlastama, maha tegema

**dimmer** – valgusregulaator, hämardi

**disc golf** – kettagolf, taldrikugolf  
**DIY, do-it-yourself** – isetegemine, meisterdamine; **do-it-yourself products** – isetegemis-, meisterdus-, remonditarbed  
**double standard** – kaksikmoraal  
**draft** – mustand; kavand, visand; projekt; eelnõu  
**drive-in cinema** – autokino  
**energize** – ergutama, virgutama, energiat andma  
**epic** – suur, tohutu, võimas, vägev; kangelaslik  
**facilitator** – (arutelu, rühmatöö, seminari, väitluse) juht, juhataja, suunaja, hõlbustaja, rühmajuhendaja  
**fair trade** – õiglane kaubandus  
**flashmob** – äkketteaste, äkktendus  
**follow-up: follow-up letter** – meeldetuletuskiri, lisakiri; **follow-up report** – jätkuaruanne  
**gentrification** – (linnajao, piirkonna) taaselusdamine, uuendamine, renoveerimine, väärtustamine, õilistamine  
**greenwashing** – rohepesu, ökoeksitamine (*keskkonnavaenuliku tegevuse üldsusele positiivsena esitamine*)  
**handbike, handcycle** – käsiratas; **handbiker, handcyclist** – käsirattur; **handbiking, handcycling** – käsirattasõit  
**hashtag** – teemaviide (*Twitteris*)  
**informed consent** – teadlik nõusolek  
**integrity** – terviklikkus, täielikkus; puutumatus, rikkumatus; ausameelsus, ausus, põhimõttekindlus, usaldusväärsus; eetika  
**lamb's lettuce** – (*botaanikas*) põldkännak, (*kaubanduses*) lambasalat  
**landmark** – orientiir; (paiga) sümbol  
**lean** – kulusäästlik; **lean management** – kulusäästlik juhtimine, **lean manufacturing** – kulusäästlik tootmine  
**LED 'light-emitting diode'** – leed, valgusdiod  
**life sciences** – bioteadused, eluteadused  
**lodge** – puhkemaja  
**management: service management** – teeninduskorraldus; **time management** – aja planeerimine, aja jaotamine; **property management** – varahooldus  
**medical test(s)** – tervisekontroll, terviseuuring(ud)

**monument** – mälestusmärk, mälestussammas, monument; mälestis; **national monument** – riiklik mälestis, *nt* kultuuri-, loodus-, arhitektuuri-, ajaloomälestis

**multitasking** – mitmiktegevus, mitmiktöö, kõigetegemine, mitme asja korraga tegemine; *naljatlevalt*: rööprähklemine, rööprapsimine, rööprügamine *vm*; (*informaatikas*) multitegumtöö

**near water** – maitsevesi

**non-stick pan** – kõrbemiskindel pann, külgevõtmatu pann

**off-road racing, off-roading** – maastikusõit

**on-off switch** – toitelüliti, voolulüliti, käivituslüliti

**organic food** – mahetoit

**outlet (store)** – väljamüügipood, odavmüügipood; vabrikupood

**overreact** – liialdama, liialdatult reageerima, liiga kaugele minema, liiga ägedaks minema, (asjata) ägestuma *v* ärrituma, sääsest elevanti tegema

**patronize** – (kedagi) üleolevalt kohtlema, (kellesegi) üleolevalt suhtuma, (kellegagi) üleolevalt rääkima, (kellelegi) ülalt alla vaatama

**pen: penlight** – pliiatslamp, **pen = autoinjector** – pliiatssüstal

**performing arts** – etenduskunstid, esituskunstid

**pole art, pole dance, pole sport** – postiakrobaatika, postitants

**pop-up** – ajutine, hooaja-, (ühe)päeva-, nädala- *jm*; teisaldatav, ränd-; **pop-up restaurant** – *ka nt* suverestoran, laadarestoran, festivalirestoran

**practice: good practice(s)** – hea tava; **best practice** – parim meetod

**private label** – omamärk; **private label product** – omamärgitoode

**protocol** – kord; juhend; etikett

**recycle: recycled paper** – teisespaber; **recycling label** – ringlusmärgis

**reference: references** – soovitusel, soovituskiri (*nt endisest töökohast*); **reference group** – võrdlusrühm; **reference lab[oratory]** – võrdluslabor, etalonlabor

**resolution** – (*füüsikas*) eraldusvõime, lahutusvõime; **high-resolution** – hea eraldus- *v* lahutusvõimega

**retreat** – varjupaik, pelgupaik; vaikuselaager, mediteerimislaager, palvelaager, süvi<sup>1</sup>  
**ring pull** – avamisrõngas (*joogi- või konservipurgil*)  
**road rage** – liiklusraev  
**shea, shea tree** – võiseemnik; **shea butter** – (*oskuskeeles*) võiseemnikuõli, (*üldkeeles, kaubanduses*) *shea-või*  
**shot** – pits, naps, lonks, sõõm (jooki); minikokteil, lonksukokteil, kokteililonks; **energy shot** – energialonks, **juice shot** – mahlalonks, minimahl, **yogurt shot** – jogurtilonks, minijogurt  
**shuttle bus** – süstikbuss  
**situation room** – kriisikeskus, kriisituba  
**smart casual** – mõõdukalt pidulik (*rõivastuse kohta kutsel*)  
**social media** – ühismeedia, sotsiaalmeedia  
**spin doctor** – mainemeister, kampaaniameister  
**spring onion** – talisibul  
**start-up** – idufirma  
**street-legal** – liikluseeskirjaga kooskõlas, liikluseks lubatud (*sõiduki kohta*)  
**stunt bike** – trikimootorratas; trikijalgratas  
**surreal** – sürrealistlik; veider, kummaline, irreaalne, unenäoline  
**tailor-made (suit)** – rätsepaülikond *v* rätsepakostüüm; **tailor-made course, tailored course** – (eri)tellimuskursus, kohandatud kursus, sihtrühmakursus  
**takeaway** – kaasavõtutoit; kaasaostukoht, kaasamüügikoht; **takeaway coffee** – topsikohv, kaasaostukohv, kaasavõtukohv, **takeaway food** – karbitoit, kaasaostutoit, kaasavõtutoit  
**template** – põhi (*nt kirjapõhi*), mall  
**trampoline gymnastics** – batuudivõimlemine  
**virgin olive oil** – külmpressi(tud) oliiviõli; **extra virgin olive oil** – väärisoliiviõli, esmasoliiviõli  
**voucher** – garantiikiri; tuusik; (soodus)kupong; kinkekaart, kinkepilet

<sup>1</sup> Ajalehe Eesti Kirik andmeil on uudissõna *süvi* loonud teoloog Vello Salo. Selle käänamisel võiks eeskujuks sobida sõna *tüvi*: süvi : süve : süve.

**whistleblower** – õigusrikkumisest teataja *v* kuulutaja, informaat-  
tor, (*argikeeles*) koputaja

**win-win solution** – kõigile *v* mõlemale sobiv, soodne, kasulik  
lahendus, kõiki *v* mõlemat rahuldav lahendus, lahendus,  
millest võidavad kõik *v* mõlemad